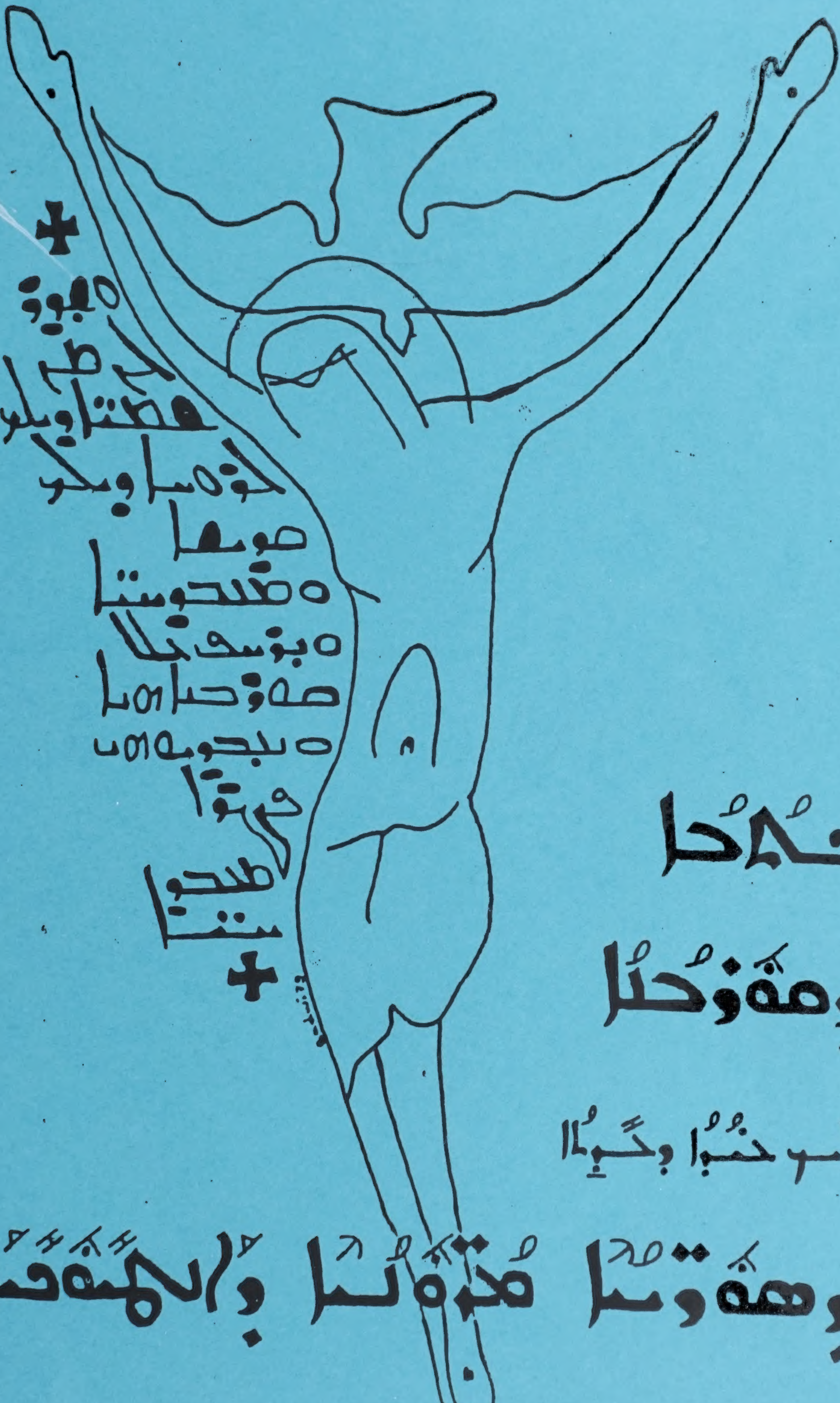

ܟܬܒܐ ܕܩܘܪܒܐ

ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܥܕܬܐ

ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ ܡܪ̈ܘܢܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ

ܒܝܬ ܡܪܕܘܬܐ

ܕܡܠܦܢܐ ܓܘܪܓܝܣ ܒܪ ܐܢܛܘܢ ܕܒܝܬ ܩܝܪܐܙ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܟܠ ܐܢܫ ܕܫܐܠ ܠܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܨܪܐ
ܐܘ ܦܣܩ ܡܢܗ ܡܕܡ ܢܗܘܐ ܡܫܬܟܚ ܐܝܟ ܒܣܝܡܐ
ܘܢܬܒܥܐ ܡܢ ܒܢܝ ܢܛܘܪܐ ܘܫܡܬܐ ܕܢܩܒܠ ܢܗܘܐ ܐܘ
ܠܟܠ ܠܗ ܫܒܩܐ ܠܐ ܢܫܡܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܫܒܩܐ ܐܝܟ
ܟܬܒܘܗܝ ܒܕܡܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪܘܠܗ܀

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

1. Entrance Psalm or Hymn — Stand

Preparation of the offerings: Rev. Fr. John Sader Chants. "Lbaytokh etainan Moryo", while the priests dress up in the Vestments at the entrance of the church

Lighting the Altar Candles, the choir sings "Shoubho Lrahmaik.

2. Access to the Altar Priests and Choir

− ܠܒܝܬܟ ܐܠܗܐ ܥܠܠܢ ܘܩܕܡ ܟܘܪܣܝܟ ܣܓܕܢ
ܩܕܝܫܐ. ܡܘܕܝܢ ܥܡܡܐ ܚܣܝܐ ܠܟ ܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܟ.

\+ ܡܘܕܝܢ ܥܡܡܐ ܚܣܝܐ ܠܟ ܩܠܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܠܟ.

− ܙܕܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܡܪܢ.

\+ ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܢ ܘܢܚܘܣ ܥܠܝܢ ܒܪܚܡܘܗܝ.

3. Service of the Word

4. Doxology

صلاة البدء:

− ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

\+ ܐܡܝܢ.

5. Opening Prayer

− ܐܗܠ ܠܢ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܢܫܬܘܐ ܠܒܚܟܡܬܟ ܐܦܝܣܢܝܬܐ.
ܘܢܫܡܥ ܒܐܕܢܝܢ ܐܢܫܝܬܐ. ܘܢܛܪ ܒܠܒܘܬܢ
ܦܘܩܕܢܝܟ. ܘܢܓܪܐ ܠܟ ܒܬܫܡܫܬܟ. ܘܢܦܪܘܩ
ܦܐܪܐ ܦܩܕܝܬܐ. ܡܢ ܒܪܟܬ ܐܝܕܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ.
ܘܢܫܩܠ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܩܢܘܡܝܬܐ. ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܫܠܡܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ.. ܘܫܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Choir:

\+ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ.
ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝܢܫܐ.

6. Hoosoyo Chanted by Fr. John Sader

7. Proemion

– [illegible]

+ [illegible]

8. Sedro

– [illegible]

Cong: + [illegible]

9. Choir: Taw nemar toubo **Sit**

10. Etro

Cel:

O Holy Spirit,
you give holiness to the saints
and wisdom to simple hearts,
you descended upon the Apostles
and granted them the strength
of being your witness.
Sanctify the incense
which we have offered to you.
Grant that we may walk
according to your gifts,
to carry your name
and announce your salvation,
so that the world may believe in you
and find life,
We praise you,
now and for ever.

Cong: **Amen.**

11. Trisagion Between Priests & Choir — Stand

ܩܕܝܫܬ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܬ ܚܝܠܬܢܐ. ܩܕܝܫܬ ܠܐ ܡܝܘܬܐ.
[ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ]

Cong:

ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. [ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ]

ܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܡܝܘܬܐ ܡܪܝܐ ܩܕܝܫ ܚܝܠܬܢ ܘܪܒܐ

ܐܪܝܟ ܪܘܚܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܕܠܐ ܡܘܡ ܢܦܫ ܠܟ.

ܘܪܘܚܐ ܘܢܦܫܐ ܠܟܠܗܝܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ

Cong:

12. Mazmooro Songs of readings: Between Choir & Priests — Sit

ܒܝܘܡ ܕܐܘܪܒ ܡܢ ܟܠ ܢܘܦܝܢ ܒܢܘܗܪܗ ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܒܫܡܝܐ.

ܕܒܗ ܢܘܗܪ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܒܢܝܢܫܐ.

ܡܢ ܪܘܡܐ ܛܘܪܐ ܢܦܩܘ ܒܢܘܗܪܗ ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܒܫܡܝܐ.

ܘܢܦܩܘ ܠܡܫܝܚܐ ܒܫܘܪܐ ܡܠܐܟܐ ܘܒܢܝܢܫܐ.

ܠܗܘܐ ܕܡܫܠܡ ܒܢܝܫܘܢ ܡܘܪܒܐ ܕܐܬܐ ܩܕܫܐ. ܫܒܚ

ܒܢܝܫܘܢ ܡܘܪܒܢ ܘܐܬܪܐ ܒܪܟܬܐ.

13. Readings

Lect:

ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܒܨܒܝܢܗ
ܕܐܠܗܐ. ܥܠ ܬܐܪܐ ܗܘܠܝ ܕܚܝܐ ܘܩܝܡܬܐ. ܗܢܐ ܐܢܐ ܡܩܝܡ
ܐܚܝ... ܘܒܪܝܟܡܪܝ. ܐܚܝ̈...

The Celebrant blesses the lector.
The lector proclaims at the end of the last reading:

14. Fetgomo

Stand

[ܦܬܓܡܐ:] ܗܠܠܘܝܐ ܘܗܠܠܘܝܐ.
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܕܫܡܥܝܢ ܠܗ
ܘܐܦ ܢܛܪܝܢ ܠܗ. ܗܠܠܘܝܐ.

[ܐܘ ܢܐܡܪܘܢ ܦܬܓܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܟܢܫܐ.]

ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܟܪܘܙܘܬܐ
ܕܝܠܗ ܕܡܬܝ [ܡܢ ܠܘܩܐ ܐܘ ܡܪܩܘܣ]. ܘܡܒܣܪ ܚܝܐ
ܠܥܠܡܐ. ܡܒܪܟܬܐ ܕܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܢܦܫܬܐ ܡܗܝܡܢܬܐ.

ܗܘܘ ܒܫܠܝܐ ܫܡܘܥܝܢ. ܕܗܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܬܩܪܐ.

ܐܡܝܢ ܢܘܪܗ ܘܫܒܚܗ. ܘܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ
ܚܝܐ.

ܒܙܒܢܐ ܗܟܝܠ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܟܢܫܐ...

[ܘܟܕ ܐܫܠܡ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ... ܘܫܠܡ ܠܗ ܒܫܠܡܐ ܕ ܐܡܪ:] ... ܐܡܝܢ. ܘܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

[ܟܠܢ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܡܝܢ ܫܘܒܚܐ:]

ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܒܘܪܟܬܐ. ܥܠ ܐܝܕܐ
ܡܠܘܗܝ ܚܝܐ ܕܝܗܒ ܠܢ. ܘܠܐܒܘܗܝ ܕܫܕܪܗ ܠܦܘܪܩܢܢ.
ܘܠܪܘܚܗ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Cong: Praise, thanksgiving and blessings to Christ Jesus
For giving us his words of life.

15. Homily

Sit

ܟܪܘܙܘܬܐ

16. <u>Creed</u> ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܫܠܝܚܐ Stand

[ܘܐܡܪܝܢ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ :]
ܡܗܝܡܢܝܢܢ ܒܚܕ ܐܠܗܐ. ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܥܒܘܕܐ ܕܫܡܝܐ
ܘܕܐܪܥܐ. ܘܕܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܒܚܕ
ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ
ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ
ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܝܠܝܕܐ ܘܠܐ ܥܒܝܕܐ.
ܫܘܐ ܒܐܘܣܝܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ.
ܗܘ ܕܡܛܠܬܢ ܒܢܝܢܫܐ ܘܡܛܠ ܦܘܪܩܢܢ. ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܐܬܓܫܡ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. ܘܐܬܒܪܢܫ. ܘܐܙܕܩܦ ܚܠܦܝܢ ܒܝܘܡܝ ܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ.
ܘܚܫ ܘܡܝܬ ܘܐܬܩܒܪ. ܘܩܡ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ.
ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܘܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܐܬܐ
ܒܫܘܒܚܐ ܪܒܐ ܠܡܕܢ ܚܝܐ ܘܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܠܡܠܟܘܬܗ
ܫܘܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬ. ܘܒܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܡܚܝܢܐ
ܕܟܠ. ܗܘ ܕܡܢ ܐܒܐ ܢܦܩ. ܘܥܡ ܐܒܐ ܘܥܡ ܒܪܐ
ܣܓܝܕ ܘܡܫܬܒܚ. ܗܘ ܕܡܠܠ ܒܢܒܝܐ ܘܒܫܠܝܚܐ. ܘܒܚܕܐ
ܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܘܫܠܝܚܝܬܐ. ܘܡܘܕܝܢܢ ܚܕܐ
ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ. ܘܡܣܟܝܢܢ ܠܢܘܚܡܐ ܕܡܝܬܐ.
ܘܠܚܝܐ ܚܕܬܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

17.SERVICE OF THE HOLY MYSTERIES PRE-ANAPHORA

<u>18. Access to the Altar:</u> Between Priests and Choir

ܐܥܠ ܠܒܝܬܐ ܡܥܡܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܕܡܚܕܐ
ܛܠܝܘܬܝ. ܘܐܢܐ ܒܣܘܓܐ ܕܛܝܒܘܬܟ ܐܥܘܠ ܠܒܝܬܟ
ܘܐܣܓܘܕ ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ.
ܒܝܬܟ ܡܪܝܐ ܕܟܐܢܐ ܘܒܬܫܒܘܚܬܟ ܐܠܗܝܐ .
ܙܕܩ ܠܟ ܩܘܠܐ ܡܪܝ.
ܐܠܗܐ ܢܩܒܠ ܩܘܪܒܢܟ ܘܢܬܪܥܐ ܠܟ ܒܨܠܘܬܟ.

19. Transfer of the Offerings: Choir

ܡܪܝܐ ܐܩܒܠ ܩܘܪ̈ܒܢܐ ܠܥܒܕܟ. [ܠܗ ܠܚܢܢ]
ܗ. ܐܝܟ ܐܝܟ ܠܚܡܐ ܕܫܡܝܐ ܐܒܪ ܡܪܢ. ܕܗܘ ܙܒܢܐ ܠܚܘܒܐ
ܢܦܫܗ ܕܢܐܡܐ ܚܝ ܠܥܠܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܐܚܐ ܡܠܟܐ ܕܠܐ
ܚܛܗܐ. ܘܐܝܟ ܕܩܒܠ ܕܒܚܐ ܠܫܡܝܐ. ܡܫܒܚ
ܦܘܠܘܣ ܡܢܢ ܐܝܟ ܐܚܐ ܠܚܕܐ. ܘܗܘ ܡܩܪܒ ܠܗ
ܠܐܒܘܗܝ ܒܪܘܚܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫܐ. ܗ. ܡܫܒܚ ܗܘ ܠܟ.

Prof. Refaat Obeid presents the offerings

20. Acceptance of the Offerings

After receiving the offerings the celebrant raises them ,praying.

Almighty and wondrous God,
you accepted the offerings of the just.
Accept these offerings from your faithful
who presented them to you
as a pledge of their love for you
and for your holy Name.
Shower upon them your spiritual blessings
and in exchange for their perishable gifts,
grant them the gift of life
and entrance into your kingdom.

Amen.

21. Commemorations

Let us now remember our Lord God
and Saviour Jesus Christ
and his plan of salvation for us.
With these offerings placed before us,
we recall all who glorified you
from Adam to the present day,
especially the Blessed Virgin Mary,
Mother of God,
Saint Maroun, Saint N_, and all the saints.
Remember, Lord, the members of our families,
the living and the departed,
and all the children of your holy Church ,
especially those for whom this offering
is made, N_
Remember also,
all those who share with us today (tonight)
in this offering.

Amen.

22. Alleluia! We Remember

Choir sings Melody of «l.maryam yoldat aloho…» ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ:

ܗ. ܠܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ. ܘܠܢܒܝܐ ܘܠܫܠܝܚܐ
ܘܣܗܕܐ ܘܙܕܝܩܐ ܘܟܗܢܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܢܝܕܝܢ ܕܫܢܝܘ ܡܢ ܗܪܟܐ.
ܫܝܢܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܡܫܝܚܐ ܕܩܪܒܢܗ ܠܐܒܘܟ:

ܩܒܠ ܡܪܝܐ ܒܪܚܡܝܟ ܩܘܪܒܢܗ ܕܥܒܕܐ ܡܚܝܠܐ. ܐܝܟ
ܕܩܒܠܬ ܡܢ ܗܒܝܠ ܟܐܢܐ ܕܐܠܗܝܢ. ܩܒܠ ܐܦ ܡܢ ܚܛܝܐ
ܕܚܛܘ ܠܟ. ܚܘܣ ܥܠ ܢܦܫܬܐ. ܘܐܪܚܡ ܥܠ ܫܢܝܐ.
ܕܒܪܘܢ ܥܠ ܫܡܟ ܡܪܝܐ. ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܘܚܘܣ ܥܠ ܦܓܪܗܘܢ
ܘܐܢܝܚ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܕܢܫܒܚܘܢܟ ܘܠܒܪܟ. ܘܠܪܘܚܟ ܚܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ.

23.Anaphora of the Twelve Apostles

ܦܠܚܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܪܥܣܪ: ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ
[ܬܪܘܡܝܐ]

24. Rite of Peace

ܢܡܘܣܐ ܕܫܠܡܐ Sit

- ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

+ ܐܡܝܢ.

- ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܝܡܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܥܡܢ ܚܘܫܒܢܐ
ܦܠܓܘܬܐ ܗܝ ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܠܟ. ܩܒܠ ܩܘܪܒܢܐ
ܕܚܘܒܐ ܗܢܐ ܠܐ ܕܝܢܐ ܘܐܦ ܠܟ ܡܩܪܒܝܢܢ ܕܚܘܒ ܥܡܢ
ܘܐܒܐ ܠܟܠܢ ܘܥܒܕܐ ܕܝܠܢ ܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܠܟܠܢ ܚܘܒܐ
ܐܠܗܝܐ ܘܢܫܩܘܢ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܠܒܪܟ ܝܚܝܕܝܐ ܚܢܢ
ܘܠܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ.

- ܐܡܝܢ.

- [ܦܢܝܡܐ ܠܥܡܐ] ܫܠܡܐ ܠܟܘܠܟܘܢ ܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܠܡܐ
ܠܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܝܢ ܠܟܠܟܘܢ. [ܡܫܡܫܢܐ ܫܠܡܐ ܠܡܫܡܫܢܐ]
ܫܠܡܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ.

- ܘܥܡ ܫܠܡܐ ܢܬܠܝܡ ܠܦܪܘܩܢ ܒܚܘܒܐ ܘܒܩܘܕܫܐ
ܕܒܪܝܟ ܠܐܠܗܐ. ܕܗܘ ܒܫܠܡܐ ܐܝܟ ܒܘܢܐ ܢܗܘܐ.

ܚܘܣ ܡܪܝ ܘܫܒܘܩ ܣܘܓܐ ܕܚܛܗܝ

ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘ̈ܬܐ ܕܥܢܝ̈ܢܐ ܕܐܠܗܘܬܟ

ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܕܐ ܥܡ ܘܒܢܝ̈ܟ

ܒܪܚܐ ܠܡܘܠܝܗ ܕܥܠܡܐ ܘܢܣܩ

ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܗܫܐ

ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܐܡܝܢ.

ܩܕܝܫ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ ܘܡܪܐ ܕܡܪܘܬܐ

ܦܓܪܝܟ ܘܡܫܠܡܢܝ̈ܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟ

ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܠܟ ܕܒܪܘܚܘܬܐ

ܕܟܠܐ ܘܒܩܘܪܒܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ

ܢܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܚܡܢ ܡܪܝܐ

ܘܢܣܩ ܠܟ ܫܘܒܚܐ ܗܫܐ

ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܐܡܝܢ.

25. Eucharistic Prayer Stand

Dialogue

The Celebrant blesses the people three times, praying:

ܫܘܒܚܐ ܕܠܩܕܝܫ ܩܘܕܫܐ

[ܡܟܪܝ ܚܢܢܐ] ܚܘܒܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܒܪܐ
ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ. ܫܘܬܦܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܕܪܘܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܐܚܝ ܠܥܠܡܝܢ.
ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

The Celebrant raises his hands, praying:

The Celebrant lowers his hands, joining them, praying:

[ܡܪܝܡ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܪܫܐ] ܠܥܠܐ ܢܗܘܘܢ ܐܝܟ ܗܘܢܝܢ
ܘܡܕܥܝܢ ܘܠܒܘܬܐ ܕܟܠܢ.
ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܪܬܝܬܐ.
[ܡܪܟܢ ܪܫܗ ܐܝܕܘܗܝ ܥܠ ܡܕܒܚܐ] ܢܘܕܐ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܢܣܓܘܕ ܒܪܬܝܬܐ.
ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

The Celebrant extends his hands praying:

ܩܘܒܠ ܬܘܕܝܬܐ ܠܐܒܐ

ܫܪܝܪܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܝܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܒܐ

ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ ܘܠܟ ܡܬܠܐܡܢ

ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ ܘܠܟ ܡܬܠܐܡܢ

ܫܘܒܚܐ ܘܠܟ ܝܐܐ ܣܓܕܬܐ ܡܫܬܠܛܐ

ܕܒܪܝܬܐ ܐܝܬܝܟ ܒܗ ܡܢܗܪܢܐ

ܘܙܕܝܩ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܣܘܓܕܝܢ

ܠܟ ܦܐܝܫ ܒܡܙܘܕܐ ܒܪܘܚܐ

ܘܥܠܡܝܢ ܦܪܘܫܐ ܘܡܫܪܝܐ ܡܠܐܟܝܢ

ܠܒܝܬ ܘܩܠܐ ܕܥܠܐ ܘܡܥܢܝܬܐ ܐܠܗܝܬܐ

ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܘܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:

The Celebrant joins his hands and sings with the people:
Choir

ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫ. ܩܕܝܫܐ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܟܠ.

ܕܡܠܝܢ ܐܢܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܡܢ

ܬܫܒܘܚܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܕܪܒܘܬܟ ܡܪܢ.

ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ . ܒܪܝܟ ܕܐܬܐ

ܘܥܬܝܕ ܕܢܐܬܐ ܒܫܡܗ

ܕܡܪܝܐ . ܐܘܫܥܢܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ .

The Celebrant continues:

ـ ܩܕܝܫ . ܩܕܝܫ . ܩܕܝܫ ܐܢܬ .

ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܥܠܡܐ . ܘܩܕܝܫ ܝܚܝܕܝܐ

ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ

ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܟܠ ܩܕܝܫ .

ܘܪܘܚܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܚܝܢ ܚ̈ܝܐ .

ܩܕܝܫܐ ܐܢܬ ܘܡܫܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ .

ܘܡܬܠ ܩܘܕܫܐ ܢ̈ܫܡܬܐ ܕܝܠܗ

ܐܬܒܣܪ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܕܟܝܬܐ ܘܡܚܝܢܐ

ܐܠܗܐ ܡܪܢ . ܘܒܡܫܪܝܘܬܗ

ܐܠܗܘܬܐ ܦܪܩ ܘܚܪܪ ܡܢ ܚܘܒܐ .

26. Narrative of the Eucharistic Institution

The celebrant takes the bread in his hands, saying:

المحتفل : (يأخذ الخبز بيديه، قائلا).

ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܚܫܐ ܕܝܠܗ ܡܝܗܒ ܚܝܐ
ܢܣܒ ܠܠܚܡܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܒܪܟ. ܘܩܕܫ.
ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ:
ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ
ܕܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܩܨܐ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ
ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

الشعب :

ܐܡܝܢ

Congregation: Amen

The Celebrant bows

المحتفل : (ينحني)

The Celebrant takes the cup in his hands, saying

المحتفل : (يأخذ الكأس بيديه، قائلا) :

ܗܟܢܐ ܥܠ ܟܣܐ ܕܡܙܓ ܗܘܐ
ܡܢ ܚܡܪܐ ܘܡܢ ܡܝܐ
ܒܪܟ . ܘܩܕܫ .
ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ:
ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܐ ܕܝܠܝ
ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ
ܕܥܠܝܟܘܢ ܘܥܠ ܣܓܝܐܐ
ܡܬܐܫܕ ܘܡܬܝܗܒ
ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܛܗܐ
ܘܠܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

Cong: Amen

The Celebrant Bows

الشعب

ܐܡܝܢ

27. Memorial of the Plan of the Son (Anamnesis)

ܟܠ ܐܡܬܝ ܕܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܠܚܡܐ

ܗܢܐ ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܫܬܝܢ ܐܢܬܘܢ.

ܘܡܘܬܝ ܡܥܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܕܡܐ

ܕܐܬܐ ܐܢܐ.

ܠܡܘܬܟ ܡܪܢ ܡܥܗܕܝܢܢ . ܘܠܩܝܡܬܟ ܡܘܕܝܢܢ .
ܘܠܡܐܬܝܬܟ ܕܬܪܬܝܢ ܡܣܟܝܢܢ . ܘܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ ܡܢܟ
ܫܐܠܝܢܢ . ܘܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗ̈ܐ ܡܬܟܫܦܝܢܢ . ܘܪ̈ܚܡܝܟ
ܢܗܘܘܢ ܥܠ ܟܠܢ .

ܡܥܗܕܝܢܢ ܡܪܢ ܡܘܬܟ ܘܩܝܡܬܟ

ܕܒܬܪ ܕܝܢ ܕܒܩܒܘܪܬܟ ܕܫܪܝܬ

ܚܝܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܠܢ ܕܝܗܒ ܐܢܫܐ.

ܘܗܐ ܕܝܬܒ ܐܢܬ ܒܡܘܬܒܗ ܕܐܒܐ

ܘܥܬܝܕܬ ܦܪܘܩ ܐܢܬ ܠܟܠ ܐܢܫ ܐܝܟ

ܒܥܒܕܘܗܝ. ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܥܠܝ

ܡܫܝܚܝܟ ܘܦܪܘܩ ܠܥܕܬܟ

ܘܥܡܗ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ

ܕܐܝܬܝܟ ܠܐܒܘܟ ܡܪܝܐ:

ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ . ܘܪܚܡ ܥܠܝܢ .
ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܘܚܢܢܐ . ܡܪܝܐ . ܟܕ ܡܬܟܫܦܝܢ
ܠܟ . ܡܘܕܝܢ ܠܟ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܟܠܗܘܢ .

ܠܟ ܡܫܒܚܝܢܢ . ܠܟ ܡܒܪܟܝܢܢ . ܠܟ ܡܘܕܝܢܢ .
ܠܟ ܡܬܟܫܦܝܢܢ ܘܠܟ ܡܬܚܢܢܝܢܢ . ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܛܒܐ
ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܥܢܝܢ ܠܢ .

28. Invocation of the Holy Spirit (Epiclesis)

ܗܐ ܕܫܠܝܐ ܗܝ ܫܥܬܐ ܡܚܒܒܬܐ
ܕܟܕ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܐܝܟ ܦܪܚܬܐ ܘܪܚܦܐ
ܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܩܘܕܫܐ . ܗܘ ܩܕܝܫܐ
ܘܫܪܟܐ ܒܫܠܡܐ ܘܒܚܘܒܐ .
ܘܢܚܬ ܘܢܗܪ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ :

Meanwhile, the Celebrant bows and flutters his hands three times over the mysteries and prays:

ܫܕܪ ܠܢ ܡܪܝܐ . ܫܕܪ ܠܢ
ܘܚܝܪ ܠܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܪܘܡܐ
ܠܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܚܝܐ
ܘܢܫܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ .
ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ ܦܓܪܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܐ
ܘܟܣܐ ܗܢܐ ܕܡܐ ܚܝܐ .

The Celebrant, kneeling on both knees, extends his hands and prays:

Cel:

ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ.

ܥܢܝܢ ܡܪܝܐ. ܘܢܐܬܐ ܡܪܝܐ ܪܘܚܟ ܚܝܐ

ܘܩܕܝܫܐ. ܘܬܓܢ ܥܠܝܢ ܘܥܠ

ܩܘܪܒܢܐ ܗܢܐ.

(يقبَل المذبح)

Cong:

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ. ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

ܩܘܪܝܠܝܣܘܢ.

The Celebrant kisses the altar, and then rises and signs the Mysteries

Cel:

ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܓܢܢܘܬܗ ܢܥܒܕ ܠܠܚܡܐ

ܗܢܐ ✠ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

Cong:

ܐܡܝܢ.

Cel:

ܘܠܟܣܐ ܕܚܡܪܐ ܗܢܐ ✠

ܕܡܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ.

Cong:

ܐܡܝܢ.

The Celebrant extends his hands and concludes.

ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܘܢ ܐ̱ܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܩܘܪܒܢܐ

ܠܚܘܣܝܐ ܕܚܘܒܐ ܘܠܚܘܠܡܢܐ

ܕܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ ܘܠܡܫܘܕܪܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ

ܘܠܐ ܐ̱ܢܫ ܢܐܒܕ ܡܢ ܥܡܟ ܡܗܝܡܢܐ

ܐܠܐ ܐܝܟܢܐ ܠܥܠܡ ܕܥܠܡ ܘܚܝܠܬܟ
ܒܪܘܚܟ ܡܢܟ ܘܒܪܘܚܟ ܢܣܩ ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Cong:

ܐܡܝܢ.

29. Intercessions Sit

Cel:

ܡܩܪܒܝܢܢ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܠܕܒܚܬܐ ܗܕܐ ܐܠܗܝܬܐ ܚܠܦ
ܡܪܥܝܬܐ ܕܝܠܟ ܩܕܝܫܬܐ ܕܥܡ ܚܠܦ
ܐܒܗܬܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ... ܦܐܦܐ
ܕܪܗܘܡܝ ܘܡܪܝ... ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܝܠܢ ܘܡܪܝ... ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܝܠܢ ܚܠܦ
ܛܟܣܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢܐ ܕܥܡ ܒܢܝ̈ܐ ܠܐ ܒܛܠܐ
ܢܪܥܘܢ ܘܢܫܒܚܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܥܒܕܘܬܐ
ܘܒܬܫܒܘܚܬܐ. ܘܢܩܪܒܘܢ ܠܟ ܟܠܐ
ܡܩܘܒܠܐ ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝ̈ܐ ܕܟܠ
ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ. ܘܐܝܟܢܐ ܢܣܩ ܠܟ
ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.

الشعب :

ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܟ.

Cant: Remember, Lord,
all who have glorified you, from the beginning,
especially Blessed Mary, the Mother of God,
the prophets, apostles,
martyrs and confessors,
John the Baptist, Stephen the archdeacon
Saint Maroun, Saint __
and all the saints.
May we share in their prayers
and rejoice with them in your kingdom.
Let us pray to the Lord.

Cong: Lord have mercy.

30. Final Doxology

ܐܚܝܕ ܡܪܝܐ ܠܥܘ̈ܠܡܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܡܢܝ
ܘܡܚܝܢܘܗܝ ܘܚܝܐ ܠܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܢܚܘܣ ܥܠܝ ܘܥܠܝܟܘܢ ܗܘ ܡܚܣܝܢ
ܘܚܘܣܝܐ ܕܚܛ̈ܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܘܒܠܚܘܕ
ܘܡܪܚܡܢܘܬܗ ܢܫܬܒܚ ܘܢܬܩܠܣ
ܘܢܬܗܕܪ ܫܡܗ ܡܫܒܚ ܒܟܠ ܘܡܒܪܟܐ
ܥܡ ܒܪܗ ܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܗ
ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ.
ܐܡܝܢ.

ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܐܝܬܘܗܝ
ܘܡܬܩܢ ܠܕܪ ܕܪ̈ܝܢ ܘܠܕܪ ܥܠ̈ܡܐ
ܕܠܐ ܫܘܠܡ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Communion Rite

31. Blessing

The Celebrant blesses the congregation, making the sign of the cross over them.

ܢܗܘܘܢ ܪܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ.

ܘܦܘܪܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ

ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܗܘܐ ܥܡܟܘܢ ܘܥܡܢ

ܟܠܟܘܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܝ.

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

During Fraction, Intention, Consignation, Commixture and Elevation the Choir sings.

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ

ܐܒܐ ܕܩܘܫܬܐ

ܗܐ ܒܪܟ ܕܚܝܐ ܘܡܪܥܝܐ ܠܟ. ܒܚܘܒܐ ܩܒܠ

ܕܚܠܦܝ ܡܝܬ ܘܐܬܚܣܐ ܒܗ. ܗܐ ܩܘܪܒܢܐ

ܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܝ ܘܐܬܪܥܐ ܠܝ ܘܠܐ ܬܬܕܟܪ ܠܝ

ܚܛܗܐ ܕܥܒܕܬ ܩܕܡ ܪܒܘܬܟ ♦ ܗܐ ܕܡܗ

ܐܫܝܕ ܥܠ ܓܠܓܘܠܬܐ ܡܛܠ ܦܘܪܩܢܝ.

ܘܒܥܐ ܚܠܦܝ ܩܒܠ ܒܥܘܬܝ ܡܛܠܬܗ.

ܟܡܐ ܠܟ ܚܘܒܐ : ܟܡܐ ܠܟ ܕܚܝܐ ܐ

ܐܬܩܛܠ ܐܝܟ ܚܛܝܐ. ܢܬܠ ܠܗܒ ܡܢ ܡܘܬܐ

ܘܐܬܦܢܝ ܠܝ ♦ ܚܕܪ ܚܛܗܝ ܘܚܕܪ ܥܒܕܬܐ

ܕܥܒܕܬܗܘܢ ܘܫܪܐ ܐܦܠ ܥܒܕܘܗܝ ܘܒܥܐ ܡܢ

ܚܛܝܬܐ ܡܛܠ ܕܥܛܝܬ ܟܠ ܘܪܚܡܐ

ܗܒܠ ܚܢܢܟ ܘܫܦܝܥ ܚܘܕܝܗ

ܘܢܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܐܡܝܢ ♦ ܚܘܒܐ ܠܐܒܐ

ܘܐܝܩܪ ܠܒܪܗ ܡܫܒܚܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܠܪܘܚܐ

ܕܥܠܝܡܘܬܗ ܚܕܪ ܩܝܡܐ. ܐܬܘܪ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

ܐܡܝܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

32. The Lord's Prayer

Stand

The Celebrant extends his hands and prays

ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܗܘ

ܘܥܠܬܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ

ܘܫܬܡܟܢ ܘܫܬܪܡܪ ܘܡܢܬܚܢ

ܐܫܘܐ ܠܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܡܟܐ ܒܕܟܝܘ

ܕܢܬܟܫܦ ܘܢܩܪܐ ܕܠܐ ܘܢܕܚܠ

ܘܢܐܡܪ: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ...

The Celebrant and congregation extend their hands and pray together:

ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ.
ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ
ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ
ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ
ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ
ܒܝܫܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ
ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

ܐܝܢ ܡܪܝܐ ܘܪܚܡ ܐܠܗܐ.

ܠܐ ܬܥܠܝܢ ܡܪܝ ܕܢܬܢܣܐ ܒܠܝ

ܢܣܝܘܢܐ. ܐܠܐ ܦܪܘܩ ܠܢ ܡܢ ܒܝܫܐ

ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܐܘܚܕܢܗ ܡܣܛܛܢܘܬܐ

ܘܡܬܢܟܦܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ

ܘܚܝܠܐ ܕܠܐ ܡܬܕܠܚܐ ܚܝܠܐ

ܘܫܘܒܚܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

ܐܡܝܢ.

33. Penitential Rite

The Celebrant blesses the people, praying:

ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ܀

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ܀ [ܥܡܐ]

ܐܪܝܡܘ ܐܝܕ̈ܝܟܘܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ܀ ܘܩܕܡ
ܡܕܒܚܗ ܡܪܚܡܢܐ܀ ܘܩܕܡ ܦܓܪܗ ܘܕܡܗ
ܕܦܪܘܩܢ ܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܚ̈ܝܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܟܠܗܘܢ
ܘܢܒܥܐ ܫܘܒܩܢܐ ܡܢ ܡܪܢܐ܀

ܚܣܝ ܡܪܝܐ ܠܥܒ̈ܕܝܟ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܗܠܝܢ.

ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܟ.. ܘܡܩܒܠܢܝܢ ܡܢ

ܚܛܗ̈ܐ ܘܣܟܠܘ̈ܬܐ. ܘܐܝܟܢܐ

ܟܢ ܕܒܢ̈ܝܐ ܗܠܝܢ ܡܩܕܫܐ ܕܝܠܟ

ܘܢܗܘܐ ܢܫܬܒܩܘܢ. ܘܒܗܘܢ

ܢܬܒܣܡܘܢ ܘܢܬܩܕܫܘܢ. ܘܢܫܒܚ ܠܟ

ܫܘܒܚܐ ܗܘܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܠܥܠܡܝܢ.

Cong:

ܐܡܝܢ.

ܬܗܘܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ

ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܫܬܘܕܝܬܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ

ܘܩܘܡܬ ܕܐܘܣܝܐ ܚܕܐ ܒܩܢܘ̈ܡܐ ܐܡܝܢ

ܠܥܠܡܝܢ.

ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܠܟܐ ܒܢܝܚܘܬܐ ܘܒܫܝܢܐ ܠܥܠܡܝܢ

ܢܚܘܐ. ܘܢܛܘܪ ܡܢ ܡܪܝܐ ܢܬܠ.

34. Invitation to Communion

The Celebrant takes the paten in one hand and the cup in the other and raises them, proclaiming:

Cel:

ܩܘܕܫܐ ܠܩܕܝܫܐ ܘܠܕܟܝܐ

ܘܕܟܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܬܝܗܒܝܢ.

Cong

ܚܕ ܐܒܐ ܩܕܝܫܐ

ܚܕ ܒܪܐ ܩܕܝܫܐ

ܚܕ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ.

ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܒܪܟ.

ܕܥܡ ܐܠܗܘܬܗ ܠܥܠܡܐ

ܘܥܠܡܐ . ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ .

The Celebrant places the offerings on the altar.
The Celebrant and congregation extend their hands and pray together

[illegible]

[illegible]

35. Communion

The Choir sings:

[illegible]

ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ ܐܡܪ ܡܪܢ. ܟܠ ܕܐܟܠ ܠܝ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܢܐܚܐ ܚܝܐ ✠
ܗܢܘ ܦܓܪܐ ܕܒܣܪܗ ܡܪܢ ܟܠ ܢܣܒ ܩܘܕܫܐ. ܘܒܕܘܟ
ܡܘܬܐ ܘܐܬܐ ܡܢܗ ܠܚܘܣܝ ܚܛܗܐ ✠
ܐܝܟ ܡܟܠܗ ܦܪܘܩܐ ܡܢܐ ܐܒܐ. ܘܐܒܗܘ
ܠܒܢܘ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܘܕܐ ܫܘܒܚܐ ✠

[ܢܦܘܚܘܬܐ] ܦܪܚ ܦܪܚ. ܦܪܚܬ ܦܪܚ. ܦܪܚܐ ܦܪܚܬܐ
ܕܐܝܬܗ ܕܢܦܩ ܠܒ. ܦܪܚܘ ܘܦܪܚܘ. ܘܐܬܚܙܝܬ ܒܗ.

ܩ ܘܩ. ܘܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܦܪܚܘ. ܘܦܪܚܘ ܚܝܐ.
ܕܢܚܙܝܢܝ ܒܗ.

ܦܘܪܩܢ ܢܗܘܐ ܠܡܫܡܥܢܐ. ܕܒܢܝܐ ܚܠܦܝܢ. ܘܒܗ ܗܘ ܠܐܠܗܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܚܝܐ. ܘܠܐܠܗܘܬܗ.

ܩ ܘܩ. ܘܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܦܪܩܢ ܦܪܩܗ. ܠܐܝܠܢ ܘܠܒܢܝܗ.
ܘܦܪܢܣ ܦܘܪܩܢܐ.

[ܐܦܢܩܘܬܐ] ܡܠܐ ܦܘܡܝ ܫܘܒܚܐ. ܟܕ ܡܬܒܩܐ ܒܗ ܦܪܘܩܢܐ.
ܘܢܦܩ ܗܘ ܒܡܫܡܥܬܐ ܕܠܒܝ. ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ.

ܗܐ ܦܪܘܩܢܐ ܐܬܝܠܕ. ܘܗܐ ܢܦܫܬܐ ܡܬܦܪܩܢ. ܢܗܘܐ ܠܗ
ܚܝܐ ܠܡܢܝܢܐ. ܕܚܠܦܝܗܘܢ ܐܬܝܠܕ.

ܒܦܘܪܩܢܐ ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ. ܟܕ ܚܝܐ ܚܠܦ ܒܢܝܢܫܐ
ܡܫܡܥܝܢ ܠܗ ܕܢܦܩܘ. ܘܡܢܗ ܩܕܡ ܠܗ ܚܘܒܗ.

ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܠܠܐܠܗ. ܘܠܐܠܗܝܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ
ܢܦܩ ܛܠܐ ܕܐܬܩܛܠ. ܥܠ ܠܢܦܫܬܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝܐ.

ܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܘܢܦܩ ܐܡܗ. ܘܢܦܩ ܐܡܗ ܐܝܟ ܗܕܐ
ܒܪ ܠܗ ܦܪܚ ܘܒܢܝܐ. ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܡܦܪܩܢܗ.

[ܠܚܡܝ ܢܟܡ] ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܠܐ ܦܘܪܩܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܡܢ ܕܒܢܝܢܐ ܒܪܘܚܟ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ.

ܒܪܘܚܟ ܕܟܠܐ ܘܒܪܬܐ ܕܐܡܗ ܥܠ ܐܪܥܐ. ܟܠ
ܦܪܚܐ ܒܪܘܚܐ ܢܗܘܐ ܕܒܢܝܐ ܠܗܐ.

ܐܦܢܘ ܕܐܠܗܐ ܘܚܝܐ ܕܢܦܩ ܦܘܩܕ ܒܢܘܗ. ܒܪ ܗܘ
ܒܡܫܡܥܬܐ ܚܝܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܗܘܦܟܐ.

ܠܦܪܩ ܪܒܐ ܗܘ ܢܦܫ. ܕܐܦܪܘܩ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܐܢܫܐ ܕܝܠܗ
ܫܘܒܚ ܗܘ ܡܢ ܠܒ. ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܢܬܚܫܒܘܢ.

ܦܪܚܘ ܘܒܗ ܕܡܫܠܡ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܦܪܚܐ ܘܡܫܬܪܐ.
ܘܡܫܬܪܪ ܕܢܦܩ ܕܠܐ ܦܘܩܕ ܥܡ ܫܘܒܚܐ ܠܒܢ̈ܝܐ.

ܫܘܒܚܐ ܠܒܢܝܢܐ ܘܡܫܪܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܒܦܘܪܩܢܐ
ܕܒܢܝ ܫܡܝܐ ܚܝܠ ܒܢ̈ܝܢܫܘܬܗ.

36. Blessing After Communion

Stand

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries, praying:

Cel: [illegible]

[illegible]

Cong: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ ܀

[illegible]

37. Thanksgiving

Sit

Choir:

[illegible]

[illegible]

After the ablutions and announcements, the Celebrant prays:

[illegible]

ܕܥܡܟ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܝܠܟ.
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܠܥܠܡܝܢ.

Cong: **Amen**

The Celebrant greets the people, praying:

Cel: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

Cong: ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܝܠܟ.

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܦܘܪܩܢܢ ܗܘ
ܕܚܠܦܝܢ ܗܘܝܠܗ ܒܪܐܢܫܐ.
ܘܒܚܫܘܬܐ ܕܨܘܩܝ ܚܒܘܫܠܗ.
ܦܪܩܠܢ ܡܢ ܚܛܝܬܐ ܡܘܬܢܝܬܐ ܘܒܝܬ
ܠܗ ܗܝܟܠܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ ܡܬܗܠܠ
ܕܒܗܐ ܘܡܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܐܠܗܢ ܘܠܟ
ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܥܡ ܐܒܘܟ ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ.
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܠܥܠܡܝܢ.

Cong: ܐܡܝܢ.

38. Dismissal

Stand

ܐܙܠܘ ܒܫܠܡܐ ܐܚܝ̈ ܘܚܒܝ̈ܒܝ ܟܕ

ܙܘܕܐ ܘܒܘܪܟܬܐ ܕܢܣܒܬܘܢ ܡܢ

ܡܕܒܚܗ ܡܚܣܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܘܬܠܘܐ

ܠܟܘܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ

ܩܕܝܫܬܐ. ܐܒܐ ✠ ܘܒܪܐ ✠ ܘܪܘܚܐ

ܕܩܘܕܫܐ ✠ ܚܕ ܐܠܗܐ. ܠܗ ܫܘܒܚܐ

ܠܥܠܡܝܢ.

ܐܡܝܢ.

Maronite Syriac Mass

commemorating

the

Symposium Syriacum VIII

(The Eighth International Congress for Syriac studies)

1 July 2000